

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 南方之歌(songs From The Southland) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

南方之歌(Songs from the Southland)

第1/1页

[ˈveri] [ˈtruːli] [jɔːrz] ,
Very Truly Yours ,
非常 真的 此致 ,

此致敬礼，

[pɔːl] [ertʃ] . [ˈheɪn] .
Paul H . Hayne .
保罗 H . 海恩 .

保罗·H·海恩。

[ˈsɒŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθlənd]
FROM THE SOUTHLAND
从 这 南地

来自南方

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ]
SELECTED BY
已选 经过

由.....选出

[es] . [ef] . [praɪs]
S . F . PRICE
S . F . 价格

SF 价格

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[diː] . [ˈlɑːθrəp, ˈloʊθrəp] ['kʌmpəni]
D . LOTHROP COMPANY
D . 洛思罗普 公司

D. 洛斯罗普公司

[ˈwɑːʃɪŋtən] [striːt] [ˈɑːpəzɪt] -
WASHINGTON STREET OPPOSITE BROMFIEL
华盛顿 街道 对面的 -

华盛顿街，布罗姆菲尔德对面

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
Copyright , 1890 ,
版权 , - ,

版权所有，1890年

[baɪ]
by
经过

经过

[di:] . [ˈlɑːθrəp, ˈloʊθrəp] [ˈkʌmpəni] .
D . **Lothrop** **Company** .
D . 洛思罗普 公司 .

D. Lothrop 公司。

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [jɪr] .
THE CLOSING YEAR .
这 结束 年 .

最后一年。

[ˈkrɪsməs] . [- .]
CHRISTMAS . [**1864** .]
圣诞节 . [- .]

圣诞节。[1864年。]

[lɑː] [bel] [ʒɪv] .
LA BELLE JUIVE .
洛杉矶 美女 犹太 .

美丽的犹太女孩。

[tuː; tə] [ˈhelən] .
TO HELEN .
到 海伦 .

致海伦。

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [tʃænt] .
A CHRISTMAS CHANT .
一个 圣诞节 呗 .

一首圣诞颂歌。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .
THE VOICE IN THE PINES .
这 嗓音 在 这 松树 .

松林中的声音。

[ˈæspekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .
ASPECTS OF THE PINES .
方面 的 这 松树 .

松树的各个方面。

[ɪn] [ˈhɑːrbər] .
IN HARBOR .
在 港口 .

在港口。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ˈsɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [lənd] .
FROM THE SOUTH - LAND .
从 这 南 - 土地 .

来自南方。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['jɪr] .
THE CLOSING YEAR .
这 结束 年 .

最后一年。

[dʒɔːrdʒ] [di:] . ['prentɪs] .
GEORGE D . PRENTICE .
乔治 D . 学徒 .

乔治·D·普伦蒂斯。

- [tɪz] ['mɪdˌnaɪts] ['həʊli] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [naʊ]
' **Tis midnight's holy hour , and silence now**
- 的 午夜 圣 小时 , 和 沉默 现在

午夜圣时已至，此刻寂静无声

[ɪz] ['bruːdɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [ɔː(r)]
Is brooding , like a gentle spirit o'er
是 沉思 , 喜欢 一个 温和的 精神 超过

沉思着，像一个温柔的灵魂在上方

[ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [pʌlsɪs] [wɜːrld] .
The still and pulseless world .
这 仍然 和 无脉搏 世界 .

一个静止而没有脉搏的世界。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ɑːn][ðə; ði] ['waɪndz]
on the winds
在 这 风

随风而动

[ðə; ði] ['bɛlz] [di:p] [təʊnz] [ɑːr; ər] ['swelɪŋ] ; - [tɪz][ðə; ði] [nel]
The bell's deep tones are swelling ; ' tis the knell
这 贝尔的 深的 音调 是 肿胀 ; - 的 这 丧钟

钟声低沉而悠长；那是丧钟。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪr] .
Of the departed year .
的 这 已离开 年 .

逝去的一年。

[noʊ] ['fjuːnərəl] [treɪn]
No funeral train
不 葬礼 火车

没有葬礼列车

[ɪz] ['swi:pɪŋ] [pæst] ; [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [wʊd] ,
Is sweeping past ; yet , on the stream and wood ,
是 扫荡 过去的 ; 然而 , 在 这 溪流 和 木头 ,

正席卷而过；然而，在溪流和树林中，

[wɪð; wɪθ] ['melənkəːli] [laɪt] , [ðə; ði] ['muːnbi:mz] [rest]
With melancholy light , the moonbeams rest
和 忧郁 光 , 这 月光 休息

月光带着忧郁的光芒，静静地躺着。

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] , ['spɑːtləs] ['fraʊd] ; [ðə; ði] [er] [ɪz] [stɜːrd] ,
Like a pale , spotless shroud ; the air is stirred ,
喜欢 一个 苍白 , 一尘不染 裹尸布 ; 这 空气 是 搅拌 ,

如同苍白无瑕的裹尸布；空气被搅动起来，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['mɔːrnərz] [saɪ] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][jɑːn][klaʊd] ,
As by a mourner's sigh ; and , on yon cloud ,
作为 经过 一个 哀悼者的 叹 ； 和 ， 在 远 云 ，
如同哀悼者的叹息；而在那片云朵上，

[ðæt] [flaʊts][soʊ] [stiːl] [ænd; ənd]['plæsiːdli] [θruː] ['hev(ə)n] ,
That floats so still and placidly through heaven ,
那 浮标 所以 仍然 和 平静地 通过 天堂 ，
那静静地、平静地漂浮在天堂中的物体，

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] [siːm] [tuː; tə][stænd] .
The spirits of the Seasons seem to stand .
这 烈酒 的 这 季节 似乎 到 站立 ；
四季之灵似乎依然屹立。

[,piː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[jʌŋ] [sprɪŋ] , [braɪt] ['sʌmə] , ['ɔtəmz] ['sɑːləm] [fɔːrm] ,
Young Spring , bright Summer , Autumn's solemn form ,
年轻的 春天 ， 明亮的 夏天 ， 秋天的 庄严 形式 ，
青春的春天，明媚的夏天，庄严的秋天，

[ænd; ənd] ['wɪntə] [wɪð; wɪθ][ɪts][eɪdʒd] ['lɑːks] — [ænd; ənd] [briːð]
And Winter with its aged locks — and breathe
和 冬天 和 它是 老年人 锁 — 和 呼吸
还有冬天，带着它苍老的卷发——以及呼吸

[ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] , [ðæt] [kʌm] [ə'brɔːd] ,
In mournful cadences , that come abroad ,
在 悲哀 节奏 ， 那 来 国外 ，
以哀伤的节奏，传到国外，

[laɪk] [ðə; ði][fɑːr] - [waɪld] , ['tʌtʃɪŋ] [weɪl] ,
Like the far windharps wild , touching wail ,
喜欢 这 远的 - 荒野 ， 接触 哀号 ，
如同远处风琴狂野而动人的哀鸣，

[ə; eɪ] ['melənkaːli] [dɜːrdʒ][ɔː(r)][ðə; ði] [ded] [jɪr] ,
A melancholy dirge o'er the dead year ,
一个 忧郁 挽歌 超过 这 死的 年 ，
一首哀婉的挽歌，悼念逝去的一年。

[gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [fər'evər] .
Gone from the earth forever .
已消失 从 这 地球 永远 ；
永远地离开了人世。

- [tɪz][ə; eɪ][taɪm]
' **Tis a time**
- 的 一个 时间

这是一个时代

[fɔːr; fər] ['meməri] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [terz] .
For memory and for tears .
为了 记忆 和 为了 眼泪 ；
为了回忆，也为了泪水。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːp] ,
Within the deep ,
之内 这 深的 ，
在深处，

[stɪl] [tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ə; eɪ]['spektər][dim] ,
Still chambers of the heart , a spectre dim ,
仍然 房间 的 这 心 , 一个 幽灵 暗淡 ,
心脏的静谧腔室，一个昏暗的幽灵，

[hu:z] [tʊʊnz][ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ði]['wɪzəd] [vɔɪs] [ʌv; əv][taɪm] ,
Whose tones are like the wizard voice of time ,
谁 音调 是 喜欢 这 巫师 嗓音 的 时间 ,
他的语气如同时间的巫师之声，

[hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [pɔɪnts] [ɪts][kəʊld]
Heard from the tomb of ages , points its cold
听到 从 这 墓 的 年龄 , 积分 它是 寒冷的
从古老的坟墓中传来声音，指向它的寒冷

[ænd; ənd] ['sa:ləm] ['fɪŋgər][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l]
And solemn finger to the beautiful
和 庄严 手指 到 这 美丽的
向美丽的人庄严竖起中指

[ænd; ənd]['həʊli] ['vɪʒənz] , [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,
And holy visions , that have passed away ,
和 圣 愿景 , 那 有 通过了 离开 ,
以及那些已经消逝的神圣异象，

[ænd; ənd][left][noʊ] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvlɪnəs]
And left no shadow of their loveliness
和 左边 不 阴影 的 他们的 可爱
他们的美貌丝毫未减

[ɑ:n][ðə; ði] [ded] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] .
On the dead waste of life .
在 这 死的 浪费 的 生活 :
关于死寂般的生命浪费。

[ðə; ði]['spektər] [lɪfts]
The spectre lifts
这 幽灵 电梯
幽灵升空

[ðə; ði]['kɔ:fin] - [lɪd][ʌv; əv] [həʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] ,
The coffin - lid of Hope and Joy and Love ,
这 棺材 - 盖 的 希望 和 喜悦 和 爱 ,
希望、喜悦和爱的棺盖

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['mɔ:rnfəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [peɪl] ,
And bending mournfully above the pale ,
和 弯曲 悲伤地 多于 这 苍白 ,
悲恸地俯身在苍白的上方，

[swi:t] [fɔ:rmz] [ðæt] ['slʌmbər] [ðer; ðər] , ['skætəz] [ded] ['flaʊərz]
Sweet forms that slumber there , scatters dead flowers
甜的 表格 那 睡眠 那里 , 散布 死的 花朵
沉睡在那里的甜美身影，散落着枯萎的花朵

[ɔ:(r)] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [tu:; tə] ['nʌθɪŋnəs] .
O'er what has passed to nothingness .
超过 什么 有 通过了 到 虚无 :
超越那些已化为虚无的事物。

[ðə; ði] [jɪr]
The year
这 年
那一年

[hæz; həz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [θrɔ:ŋ]
Has gone , and with it many a glorious throng
有 已消失 , 和 和 它 许多 一个 辉煌 人群
已经逝去, 随之逝去的还有许多光荣的人群

[ʌv; əv] ['hæpi] [dri:mz] .
Of happy dreams .
的 快乐的 梦境 .
美梦。

[ɪts][mɑ:rk][ɪz][ɑ:n] [i:tʃ] [braʊ] ,
Its mark is on each brow ,
它是 标记 是 在 每个 眉头 ;
它的印记在每条眉毛上,

[ɪts] ['ʃædɔʊ] [ɪn] [i:tʃ] [hɑ:rt] .
Its shadow in each heart .
它是 阴影 在 每个 心 .
它在每个人心中都投下阴影。

[ɪn][ɪts] [swɪft] [kɔ:rs] ,
In its swift course ,
在 它是 迅速 课程 ;
在其迅速发展过程中,

[,pi: 'dʒi:]['sevən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[,aɪ 'ti:] [weɪvd] [ɪts] ['septər] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ;
It waved its sceptre o'er the beautiful ;
它 挥手 它是 权杖 超过 这 美丽的 ;
它挥舞着权杖, 俯瞰着美丽的世界;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɔ:t] .
And they are not .
和 他们 是 不是 .
事实并非如此。

[,aɪ 'ti:][leɪd][ɪts]['pælɪd][hænd]
It laid its pallid hand
它 铺设 它是 苍白 手
它伸出了苍白的手

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ti] [fɔ:rm]
Upon the strong man : and the haughty form
之上 这 强的 男人 : 和 这 傲慢 形式
论强壮的男人: 以及傲慢的姿态

[ɪz]['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ɪz][dɪm] .
Is fallen , and the flashing eye is dim .
是 倒下 , 和 这 闪烁 眼睛 是 暗淡 .
已经坠落, 闪光的眼睛也黯淡了。

[,aɪ 'ti:][tra:d][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv] ['revlri] , [wer] [θrɔŋd]
It trod the hall of revelry , where thronged
它 践踏 这 大厅 的 狂欢 , 在哪里 熙熙攘攘
它踏入了狂欢的大厅, 那里人山人海

[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]['dʒɔɪəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrfl] [weɪl]
The bright and joyous ; and the tearful wail
这 明亮的 和 欢乐 ; 和 这 内牛满面 哀号
明亮而欢乐的; 以及泪流满面的哀嚎

[ʌv; əv] ['stri:kən] [wʌnz][ɪz] [hɜ:rd] , [wer] ['ə:st][ðə; ði] [sɔ:ŋ]
Of stricken ones is heard , where erst the song
的 受打击的 一个 是 听到 , 在哪里 最初 这 歌曲

昔日歌声，如今已成过往，只剩下哀歌。

[ænd; ənd] ['rekləs] [ʃaʊt] [rɪ'zəʊndɪd] .
And reckless shout resounded .
和 鲁莽 喊 回荡着 .

一声肆无忌惮的叫喊响彻云霄。

[,aɪ 'ti:] [pæst] [ɔ:(r)]
It passed o'er
它 通过了 超过

它过去了

[ðə; ði]['bæt(ə)l][pleɪn] , [wer] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃi:ld] ,
The battle plain , where sword , and spear and shield ,
这 战斗 清楚的 , 在哪里 剑 , 和 矛 和 盾 ,

战场上，刀剑、长矛和盾牌交锋之地

[flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][mɪd'deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ]
Flashed in the light of midday ; and the strength
闪光灯 在 这 光 的 正午 ; 和 这 力量

在正午的阳光下闪现；以及力量

[ʌv; əv] ['serɪd] [həʊsts][ɪz] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ,
Of serried hosts is shivered , and the grass ,
的 串联 主持人 是 瑟瑟发抖 , 和 这 草 ,

成排的宿主瑟瑟发抖，草地也颤抖着。

[gri:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl][ʌv; əv]['kɑ:rnɪdʒ] , [weɪvz] [ə'bʌv]
Green from the soil of carnage , waves above
绿色的 从 这 土壤 的 屠杀 , 波浪 多于

战火纷飞的土壤中泛着绿意，波浪在上方翻涌。

[ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['skelɪt(ə)n] .
The crushed and mouldering skeleton .
这 碎 和 模压 骨骼 .

残破腐朽的骨架。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] ,
It came ,
它 来了 ,

它来了，

[ænd; ənd]['feɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][mɪst][æt; ət] [i:v] ;
And faded like a wreath of mist at eve ;
和 褪色 喜欢 一个 花圈 的 薄雾 在 前夕 ;

渐渐消散，如同傍晚的薄雾；

[jet] , [er] [,aɪ 'ti:][meltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vju:lɪs] [er] ,
Yet , ere it melted in the viewless air ,
然而 , 埃雷 它 融化 在 这 无视 空气 ,

然而，在它消融于茫茫无际的空气之前，

[,aɪ 'ti:] ['herəldɪd] [ɪts] ['mɪljənz] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊm] ,
It heralded its millions to their home ,
它 被预言 它是 百万 到 他们的 家 ,

它引领着数百万人回到家园，

[ɪn][ðə; ði][dɪm][lənd][ʌv; əv] [dri:mz] .
In the dim land of dreams .
在 这 暗淡 土地 的 梦境 .

在朦胧的梦境中。

[rɪ'mɔːrsləs] [taɪm] !
Remorseless time !
冷酷无情 时间 !

无情的时代！

[fɪrs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [saɪð] !
Fierce spirit of the glass and scythe !
凶猛的 精神 的 这 玻璃 和 镰 ！

玻璃与镰刀的凶猛精神！

[wʌt] ['paʊər]
What power
什么 力量

权力

[kæn; kən] [steɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [kɔːrs] , [ɔːr] [melt]
Can stay him in his silent course , or melt
能 停留 他 在 他的 沉默的 课程 , 或者 融化

可以让他继续沉默不语，也可以让他融化。

[hɪz; ɪz]['aɪərn] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] !
His iron heart to pity !
他的 铁 心 到 遗憾 !

他那颗铁石心肠竟然也心生怜悯！

[ɑːn] , [stɪl] [ɑːn] ,
On , still on ,
在 , 仍然 在 ,

继续，仍在继续

[hiː; hi]['preʃəz, 'preʃɪz][ænd; ənd] [fə'revər] .
He presses and forever .
他 出版社 和 永远 .

他一直坚持，永无止境。

[ðə; ði] [praʊd] [bɜːrd] ,
The proud bird ,
这 自豪的 鸟 ,

骄傲的鸟儿

[ðə; ði]['kɑːndɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] , [ðæt] [kæn; kən] [sɔːr]
The Condor of the Andes , that can soar
这 秃鹰 的 这 安第斯山脉 , 那 能 翱翔

安第斯山脉的秃鹰，能够翱翔

[θruː] ['hevənz] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] , [ɔːr] [breɪv]
Through heaven's unfathomable depths , or brave
通过 天 深不可测 深度 , 或者 勇敢的

穿过天堂深不可测的深处，或者勇敢

[[,piː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði]['fjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrθɪŋ; nɔːrðɪŋ] ['hɜːrəkeɪn] ,
The fury of the northing hurricane ,
这 愤怒 的 这 北向 飓风 ,

北风飓风的肆虐，

[ænd; ənd] [bæθ] [ɪts] ['pluːmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərz] [hoʊm]
And bath its plumage in the thunder's home
和 洗澡 它是 羽毛 在 这 雷声 家

在雷霆之家沐浴它的羽毛

[fə:lɪz] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [wɪŋ] [æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] , [ænd; ənd][saɪŋks] [daʊn]
Furles his broad wing at nightfall , and sinks down
卷发 他的 广阔 翼 在 黄昏 , 和 水槽 向下

夜幕降临, 它收起宽大的翅膀, 沉入水中。

[tu:; tə][rest][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n][kræg] ; [bʌt; bət][taɪm]
To rest upon his mountain crag ; but Time
到 休息 之上 他的 山 岩 ; 但 时间

安歇于山巅; 但时间

[noʊz] [nɑ:t][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [sli:p] [ɔ:r] ['wɪrɪnəs] ,
Knows not the weight of sleep or weariness ,
知道 不是 这 重量 的 睡觉 或者 疲劳 ,

它不知睡眠或疲惫的重量,

[ænd; ənd] ['naɪts] [di:p] ['dɑ:rkənəs] [hæz; həz][noʊ] [tʃeɪn] [tu:; tə][baɪnd]
And Night's deep darkness has no chain to bind
和 夜晚 深的 黑暗 有 不 链 到 绑定

而夜的深邃黑暗, 没有锁链可以束缚。

[hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] ['pɪnjən] .
His rushing pinion .
他的 匆忙 小齿轮 :

他疾驰的翅膀。

[ˌrevə'lu:ʃənz] [swi:p]
Revolutions sweep
革命 扫

革命席卷全球

[ɔ:(r)] [ɜ:rθ] , [laɪk] ['trʌblɪd] ['vɪʒənz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [breɪst]
O'er earth , like troubled visions o'er the breast
超过 地球 , 喜欢 麻烦 愿景 超过 这 胸部

笼罩大地, 如同胸膛上萦绕的不安幻象

[ʌv; əv] ['dri:mɪŋ] ['sa:rou] ; ['sɪtɪz] [raɪz][ænd; ənd][saɪŋk]
Of dreaming sorrow ; cities rise and sink
的 做梦 悲哀 ; 城市 上升 和 下沉

梦境般的悲伤; 城市兴衰沉浮

[laɪk] ['bʌblz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ; ['faɪəri] [aɪlz]
Like bubbles on the water ; fiery isles
喜欢 气泡 在 这 水 ; 火热 岛屿

如同水面上的气泡; 炽热的岛屿

[sprɪŋ] ['bleɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ou(ə)n] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk]
Spring blazing from the ocean , and go back
春天 炽烈 从 这 海洋 , 和 去 后退

春天从海洋中迸发而出, 然后返回

[tu:; tə][ðər; ðər] [mɪ'stɪəriəs] ['kævərnz] ; ['maʊntnɪz] [rɪr]
To their mysterious caverns ; mountains rear
到 他们的 神秘 洞穴 ; 山脉 后部

通往它们神秘的洞穴; 群山耸立

[tu:; tə]['hev(ə)n][ðər; ðər][boʊld][ænd; ənd] ['blækənd] [klaɪfs] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ]
To heaven their bold and blackened cliffs , and bow
到 天堂 他们的 大胆的 和 变黑 悬崖 , 和 弓

向苍穹, 他们雄伟而漆黑的悬崖, 鞠躬

[ðər; ðər][tɔ:l] ['hedz] [tu:; tə][ðə; ði][pleɪn] ; [ænd; ənd]['empaɪəz][raɪz] ,
Their tall heads to the plain ; and empires rise ,
他们的 高的 头部 到 这 清楚的 ; 和 帝国 上升 ,

它们高耸的头颅照耀着平原; 帝国由此崛起。

[ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ˈʌv; əv] [ˈhɔːri] [ˈsentʃəriz] ,
Gathering the strength of hoary centuries ,
采集 这 力量 的 苍老 几个世纪 ,
汇聚几个世纪以来的力量,

[ænd; ənd] [rʌʃ] [daʊn] , [laɪk][ðə; ði][ˈælpain] [ˈævələntʃ] ,
And rush down , like the Alpine avalanche ,
和 匆忙 向下 , 喜欢 这 高山 雪崩 ,
然后像阿尔卑斯山雪崩一样倾泻而下。

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ðə; ði][neɪʃəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [stɑːrz] ,
Startling the nations ; and the very stars ,
令人震惊 这 国家 ; 和 这 非常 明星 ;
震惊世界; 甚至惊动了星辰。

[jɑːn] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [ˈbleɪzənri] [ˈʌv; əv][gɑːd] ,
Yon bright and glorious blazonry of God ,
扬 明亮的 和 辉煌 纹章学 的 上帝 ,
上帝那光辉灿烂的荣耀纹章,

[ˈɡlɪtər] [əˈwaɪl] [ɪn][ðer; ðər][ɪˈtɜːrn(ə)l] [depθs] ,
Glitter awhile in their eternal depths ,
闪光 一会儿 在 他们的 永恒 深度 ,
在它们永恒的深处闪耀片刻,

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [ˈplɪd] , [ˈlʌvliɪst] [ˈʌv; əv][ðer; ðər][treɪn] ,
And like the Pleiad , loveliest of their train ,
和 喜欢 这 昴宿星 , 最可爱的 的 他们的 火车 ,
就像昴宿星团一样, 她们最美丽的尾迹,

[ʃuːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɡlɔːriəs] [sfiəz] , [ænd; ənd] [pæs] [əˈweɪ]
Shoot from their glorious spheres , and pass away
射击 从 他们的 辉煌 球体 , 和 经过 离开
从它们辉煌的星球上射出, 然后消逝。

[tuː; tə][ˈdɑːrkəl][ɪn][ðə; ði] [ˈtrækləs] [vɔɪd] ; [jet] [taɪm] ,
To darkle in the trackless void ; yet Time ,
到 达克尔 在 这 无轨 空白 ; 然而 时间 ,
在无垠的虚空中陷入黑暗; 然而时间,

[taɪm] , [ðə; ði] [tuːm] - [ˈbɪldər] , [hoʊldz][hɪz; ɪz] [fɪrs] [kəˈrɪr] ,
Time , the tomb - builder , holds his fierce career ,
时间 , 这 墓 - 建筑商 , 持有 他的 凶猛的 职业 ,
时间, 这位筑墓者, 扼杀了他辉煌的职业生涯。

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]
[第9页]

[dɑːrk] , [stɜːrn] , [ɔːl] [ˈptɪləs] , [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪz] [nɑːt]
Dark , stern , all pitiless , and pauses not
黑暗的 , 船尾 , 全部 无情 , 和 停顿 不是
阴沉、严厉、冷酷无情, 毫不留情。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmaɪti] [reks] [ðæt] [struː] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
Amid the mighty wrecks that strew his path ,
之中 这 强大的 残骸 那 胼 他的 小路 ,
在他前进的路上, 到处都是巨大的残骸,

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [mjuːz] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈkɒŋkərəz] ,
To sit and muse , like other conquerors ,
到 坐 和 沉思 , 喜欢 其他 征服者 ,
像其他征服者一样, 坐下来沉思。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪrf(ə)] ['ru:ɪn][hi:; hi] [hæθ] [rɔ:t] .
Upon the fearful ruin he hath wrought .
之上 这 可怕 废墟 他 有 锻 .

他造成了可怕的毁灭。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

['krɪsməs] . [- .]
CHRISTMAS . [1864 .]
圣诞节 . [- .]

圣诞节。[1864年。]

['henri] [tɪmrɑ:d] .
HENRY TIMROD .
亨利 蒂姆罗德 .

亨利·蒂姆罗德。

[haʊ] [greɪs] [ðɪs] ['hæləʊd] [deɪ] ?
How grace this hallowed day ?
如何 优雅 这 神圣的 天 ?

如何为这神圣的日子祈祷？

[ʃæl; ʃəl] ['hæpi] ['belz] , [frʌm; frəm][ˈjɑːndər] ['eɪnfənt] ['spaɪər] ,
Shall happy bells , from yonder ancient spire ,
将 快乐的 铃铛 , 从 远处 古老的 尖塔 ,

欢快的钟声，从那古老的尖塔传来，

[send][ðer; ðər][glæd] [g'ri:tɪŋz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['krɪsməs] ['faɪər]
Send their glad greetings to each Christmas fire
发送 他们的 高兴的 问候 到 每个 圣诞节 火

向每个圣诞火炉送上他们美好的祝福

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ?
Round which the children play ?
圆形的 哪个 这 孩子们 玩 ?

孩子们围着哪个圆圈玩耍？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [greɪs] [ðə; ði] [deɪ] ?
How shall we grace the day ?
如何 将 我们 优雅 这 天 ?

我们该如何为这一天增添光彩？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[let] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ɑ:n] [ðɪs] ['həʊli][mɔ:rn]
Let the thought that on this holy morn
让 这 想法 那 在 这 圣 早晨

愿这神圣的早晨充满这样的念头

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [pi:s] - [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [pi:s] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
The Prince of Peace - the Prince of Peace was born ,
这 王子 的 和平 - 这 王子 的 和平 曾是 出生 ,

和平之君——和平之君诞生了，

[ɪm'plɔɪ] [ju: 'es] , [waɪl] [wi:; wi] [preɪ] !
Employ us , while we pray !
采用 我们 , 尽管 我们 祈祷 !

请雇用我们，让我们祈祷！

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [wɪt] [lɔːŋ]
Pray for the peace which long
祈祷 为了 这 和平 哪个 长的

祈求长久以来的和平

[hæθ] [left] [ðɪs] ['tɔːrtʃərd] [lənd] , [ænd; ənd]['hæpli] [naʊ]
Hath left this tortured land , and haply now
有 左边 这 受折磨 土地 , 和 或许 现在

已离开这片饱受苦难的土地，或许现在

[hoʊldz][ɪts] [waɪt] [kɔːrt] [ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] ['maʊntənz] [braʊ] ,
Holds its white court on some far mountain's brow ,
持有 它是 白色的 法庭 在 一些 远的 山的 眉头 ,

在遥远山巅，它拥有洁白的宫廷。

[ðer; ðər]['hɑːrdli] [seɪf] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] !
There hardly safe from wrong !
那里 几乎 安全的 从 错误的 !

他们几乎不可能避免犯错！

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[let] ['evri] ['seɪkrɪd] [feɪn]
Let every sacred fane
让 每一个 神圣 费恩

让每个神圣的神殿

[kɔːl] [ɪts][sæd]['vəʊtəriːz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][gɔːd] ,
Call its sad votaries to the shrine of God ,
称呼 它是 伤心 选民 到 这 神社 的 上帝 ,

召唤那些悲伤的信徒前往神的圣殿，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tentɪd] [sɑːd] ,
And , with the cloister and the tented sod ,
和 , 和 这 修道院 和 这 帐篷 草皮 ,

还有，修道院和帐篷式草坪，

[dʒɔɪn][ɪn][wʌn] ['sɑːləm] [streɪn] !
Join in one solemn strain !
加入 在 一 庄严 拉紧 !

大家一起唱起庄严的歌！

[hiː; hi] , [huː] , [tɪl] [taɪm][jæl; jəl] [siːs] ,
He , who , till time shall cease ,
他 , WHO , 直到 时间 将 停止 ,

他，直到时间终结之时，

[wɪl] [waːtʃ] [ðæt] [ɜːrθ] , [wer] [wʌns] , [nɑːt][ɔːl][ɪn][veɪn] ,
Will watch that earth , where once , not all in vain ,
将要 手表 那 地球 , 在哪里 一次 , 不是 全部 在 徒劳 ,

我会注视着那片土地，那里曾经的一切，并非徒劳。

[hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [piːs] , [meɪ] [nɑːt][dɪs'deɪn]
He died to give us peace , may not disdain
他 死亡 到 给 我们 和平 , 可能 不是 蔑视

他为了给我们带来和平而牺牲，我们不应轻视他。

[ə; eɪ] [prer] [huːz] [θiːm] [ɪz] — [piːs] .
A prayer whose theme is — peace .
一个 祷告 谁 主题 是 — 和平 .

一篇以和平为主题的祷文。

[pər'hæps] [er] [jet][ðə; ði] [sprɪŋ]
Perhaps ere yet the Spring
也许 埃雷 然而 这 春天

或许在春天到来之前

[hæθ] [daɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] ['sʌmə] , ['oʊvər][ɔ:l]
Hath died into the Summer , over all
有 死亡 进入 这 夏天 , 超过 全部

已逝于盛夏，一切都已结束

[ðə; ði][lənd] , [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][fɔ:l] ,
The land , the Peace of His vast love shall fall ,
这 土地 , 这 和平 的 他的 广阔的 爱 将 落下 ,
祂浩瀚之爱的和平之地，将陨落。

[laɪk] [sʌm; səm] [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] .
Like some protecting wing .
喜欢 一些 保护 翼 .

就像一双保护的翅膀。

[oʊ] , ['pɑ:ndər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] !
Oh , ponder what it means !
哦 , 思考 什么 它 方法 !

哦，好好想想这意味着什么吧！

[oʊ] , [tɜ:rn][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [θɔ:t] [ɪn] ['evri] [wei] !
Oh , turn the rapturous thought in every way !
哦 , 转动 这 欣喜若狂 想法 在 每一个 方式 !

哦，尽情地去感受这令人陶醉的想法吧！

[oʊ] , [gɪv] [ðə; ði]['vɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [pleɪ] ,
Oh , give the vision and the fancy play ,
哦 , 给 这 想象 和 这 想要 玩 ,

哦，赋予它远见和奇思妙想，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [si:nz] !
And shape the coming scenes !
和 形状 这 未来 场景 !

塑造未来的场景！

[pi:s] [ɪn][ðə; ði]['kwaiət] [deɪlz] ,
Peace in the quiet dales ,
和平 在 这 安静的 戴尔斯 ,

静谧山谷中的安宁，

[meɪd] ['ræŋkli] ['fɜ:rtl] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][men] ,
Made rankly fertile by the blood of men ,
制成 粗鲁地 沃 经过 这 血 的 男人 ,

因男人的鲜血而变得极其肥沃，

[pi:s] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [glen] ,
Peace in the woodland , and the lonely glen ,
和平 在 这 林地 , 和 这 孤独 格伦 ,

林间宁静，幽静山谷

[pi:s] [ɪn][ðə; ði] ['pi:pld] [veɪlz] !
Peace in the peopled vales !
和平 在 这 人 山谷 !

人烟稠密的山谷一片祥和！

[pi:s] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [taʊn] ,
Peace in the crowded town ,
和平 在 这 挤 镇 ,

拥挤小镇的宁静

[pi:s] [ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] ,
Peace in the thousand fields of waving grain ,
和平 在 这 千 字段 的 挥手 粮食 ,

千田麦浪，一片祥和。

[pi:s] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəri] [leɪn] ,
Peace in the highway and the flowery lane ,
和平 在 这 公路 和 这 如花 车道 ,

公路和花巷的宁静

[pi:s] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] - [swept] [daʊn] !
Peace on the wind - swept down !
和平 在 这 风 - 扫荡 向下 !

风吹拂下的和平！

[pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['si:z] ,
Peace on the farthest seas ,
和平 在 这 最远 海域 ,

远洋和平

[pi:s] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['feltərd] [beɪz][ænd; ənd]['æmp(ə)] [stri:mz] ,
Peace in our sheltered bays and ample streams ,
和平 在 我们的 避难所 海湾 和 充足 溪流 ,

我们隐蔽的海湾和潺潺的溪流带来宁静，

[pi:s] - [aʊər; ɑ:r] ['stɑ:ri] ['gɑ:rlənd] [gli:mz] ;
Peace whereso'er our starry garland gleams ;
和平 - 我们的 繁星 花环 闪光 ;

无论我们的星光花环闪耀何处，都充满和平；

[ænd; ənd] [pi:s] [ɪn] ['evri] [bri:z] !
And peace in every breeze !
和 和平 在 每一个 微风 !

微风中充满宁静！

[pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] ['mɑ:rts] ,
Peace on the whirring marts ,
和平 在 这 嗡嗡声 超市 ,

熙熙攘攘的集市上一片祥和，

[pi:s] [wer] [ðə; ði] ['ska:lər] [θɪŋks] — [ðə; ði] ['hʌntər] [rəʊmz] ,
Peace where the scholar thinks — the hunter roams ,
和平 在哪里 这 学者 思考 — 这 猎人 漫游 ,

学者沉思之处，皆是宁静；猎人游荡之处，皆是安宁。

[pi:s] , [gɑ:d][ʌv; əv] [pi:s] !
Peace , God of Peace !
和平 , 上帝 的 和平 !

和平之神，和平之神！

[pi:s] , [pi:s] , [ɪn][ɔ:l][aʊər; ɑ:r]['hoʊmz] ,
Peace , peace , in all our homes ,
和平 , 和平 , 在 全部 我们的 房屋 ,

愿我们所有家庭都充满和平，和平。

[ænd; ənd] [pi:s] [ɪn][ɔ:l][aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] !
And peace in all our hearts !
和 和平 在 全部 我们的 心 !

愿我们心中充满和平！

" [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['kwaɪət] [deɪlz]
" **Peace in the quiet dales**
" 和平 在 这 安静的 戴尔斯

“宁静山谷中的安宁”

[meɪd] ['ræŋkli] ['fɜːrtl] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][men] .
Made rankly fertile by the blood of men .
制成 粗鲁地 沃 经过 这 血 的 男人 。

因男人的鲜血而变得极其肥沃。

[lɑː] [bel] [ʒʊɪv] .
LA BELLE JUIVE .
洛杉矶 美女 犹太 。

美丽的犹太女孩。

[ˈhenri] [tɪmroːd] .
HENRY TIMROD .
亨利 蒂姆罗德 。

亨利·蒂姆罗德。

[ɪz][aɪ ˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][jʊr; jər] ['seɪbl] [her]
Is it because your sable hair
是 它 因为 你的 黑貂 头发

是因为你的貂毛吗？

[ɪz]['fouldɪd][ˈoʊvər] [braʊz] [ðæt] [wer]
Is folded over brows that wear
是 折叠 超过 眉毛 那 穿

折叠在眉毛上的

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [tuː] [ɪmˈpɪriəl] [er] ;
At times a too imperial air ;
在 时代 一个 也 帝国 空气 ；

有时显得过于盛气凌人；

[ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [raɪz]
Or is it that the thoughts which rise
或者 是 它 那 这 想法 哪个 上升

或者，是那些涌现的念头吗？

[ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [ɔːbz] [duː] [siːk] [dɪsˈgaɪz]
In those dark orbs do seek disguise
在 那些 黑暗的 球体 做 寻找 伪装

在那些黑暗的眼眸中，寻求伪装。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv] ['iːstərn] [aɪz] ;
Beneath the lids of Eastern eyes ;
下面 这 盖子 的 东 眼睛 ；

在东方人的眼睑之下；

[ðæt] [tʃuːz] [wətˈevər] [poʊz][ɔːr] [pleɪs]
That choose whatever pose or place
那 选择 任何 姿势 或者 地方

选择任何姿势或位置

[meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pliːz] , [ɪn][juː; jʊ][aɪ] [treɪs]
May chance to please , in you I trace
可能 机会 到 请 , 在 你 我 痕迹

或许有机会取悦你，我在你身上找到了痕迹

[ðə; ði][ˈnəublɪst][ˈwʊmən][ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] ?
The noblest woman of your race ?
这 最高贵 女士 的 你的 种族 ?

你们种族中最杰出的女性？

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [ˈsɔːntərɪŋ] [æt; ət][ɪts] [iːz] ,
The crowd is sauntering at its ease ,

人群悠闲地漫步着，

[ænd; ænd] [ˈhʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] [biːz] —
And humming like a hive of bees —
和 哼唱 喜欢 一个 蜂巢 的 蜜蜂 —

嗡嗡作响，如同蜂巢一般——

[juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] [ænd; ænd] [tʌt] [ðə; ði] [kiːz] :
You take your seat and touch the keys :
你 拿 你的 座位 和 触碰 这 钥匙 :

你坐下，触摸琴键：

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈɡɪdɪ] [θrɔːŋ] ;
I do not hear the giddy throng ;
我 做 不是 听到 这 头晕 人群 ;

我听不到人群的喧闹声；

[ðə; ði] [siː] [əˈvendʒz][ˈɪzreɪlz, ˈɪzriːəlz] [rɔːŋ] ,
The sea avenges Israel's wrong ,
这 海 复仇 以色列的 错误的 ,

大海为以色列的罪行复仇。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði][maɪnd] [fləʊts] [ˈmɪriəmz] [sɔːŋ] !
And on the mind floats Miriam's song !
和 在 这 头脑 浮标 米里亚姆的 歌曲 !

脑海中浮现出米利暗的歌声！

[juː; jʊ][dʒɔɪn][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstertli] [greɪs] ;
You join me with a stately grace ;
你 加入 我 和 一个 庄严 优雅 ;

你以庄重优雅的姿态与我相聚；

[ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ˈpɒʊəzi,ˈpɒʊəsi] [ˈɡɪvz] [pleɪs] ;
Music to Poesy gives place ;
音乐 到 诗 给予 地方 ;

音乐与诗歌相遇；

[sʌm; səm][grænd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [laɪts] [jʊr; jər] [feɪs] :
Some grand emotion lights your face :
一些 盛大 情感 灯 你的 脸 :

你的脸上浮现出某种强烈的情感：

[æt; ət][wʌnz][aɪ][stænd][baɪ] - [wɔːlz] ;
At once I stand by Mizpeh's walls ;
在 一次 我 站立 经过 - 墙壁 ;

我立刻站在米斯巴的城墙边；

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ðə; ði] ['mɑ:rtərd] ['dɔ:tər] [fɔ:lz] ,
With smiles the martyred daughter falls ,
和 微笑 这 殉道者 女儿 瀑布 ,
殉难的女儿面带微笑地倒下了。

[ænd; ənd] ['desələt] [ɑ:r; ər] - [hɔ:lz] !
And desolate are Mizpeh's halls !
和 荒凉 是 - 大厅 !
米斯巴的殿堂如今一片荒凉！

[ɪn'tru:sɪv] ['bæblər] [kʌm] [br'twi:n] ;
Intrusive babblers come between ;
侵入性的 噪鹛 来 之间 ;
烦人的喋喋不休者穿插其中；

[wɪð; wɪθ][kɑ:m] , [peɪl] [braʊ] [ænd; ənd][lɔ:ftɪ] ['mi:n] ,
With calm , pale brow and lofty mein ,
和 冷静的 , 苍白 眉头 和 高远 我的 ,
她面色平静苍白，神态高傲。

[ju:; jʊ] [θred] [ðə; ði][sɜ:rk(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] !
You thread the circle like a queen !
你 线 这 圆圈 喜欢 一个 女王 !
你穿线像女王一样优雅！

[ðen] [swi:ps] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['estər] [baɪ] ;
Then sweeps the royal Esther by ;
然后 扫荡 这 皇家 以斯帖 经过 ;
然后，她扫过了王后的以斯帖；

[ðə; ði] [di:p] [dɪ'vʊʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] ,
The deep devotion in her eye ,
这 深的 虔诚 在 她 眼睛 ,
她眼中流露出的深切爱意，

[ɪz] ['lʊkɪŋ] " [ɪf] [aɪ][daɪ] , [aɪ][daɪ] !
Is looking " If I die , I die !
是 寻找 " 如果 我 死 , 我 死 !
看起来好像“如果我死了，那就死了吧！”

" [ju:; jʊ][stroʊl][ðə; ði] ['gɑ:rdənɜ:z] ['flaʊəri] [wɔ:ks] ;
" **You stroll the gardener's flowery walks** ;
" 你 漫步 这 园丁的 如花 散步 ;
你漫步在园丁精心布置的花径上；

[ðə; ði][plænts][tu:; tə][em 'i:][ɑ:r; ər] ['greɪnləs] [stɔ:ks] ,
The plants to me are grainless stalks ,
这 植物 到 我 是 无颗粒 茎 ,
在我看来，这些植物只是没有籽粒的茎秆。

[ænd; ənd] [ru:θ] [tu:; tə][oʊld][nə'neɪmɪ] [tɔ:ks] .
And Ruth to old Naomi talks .
和 露丝 到 老的 娜奥米 会谈 .
路得和年迈的拿俄米交谈。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]
[第17页]

[ə'dɑ:ptɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][dʒu:dəz] [kri:d] ,
Adopted child of Judah's creed ,
已采用 孩子 的 犹大的 信条 ,
犹大信条的养子

[laɪk] ['dʒuːdəz] ['dɒtəz] , [truː] [æt; ət] [niːd] ,
Like Judah's daughters , true at need ,
喜欢 犹大的 女儿们 , 真的 在 需要 ,
就像犹大的女儿们一样，在危难之际忠贞不渝。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][mɪd][ðə; ði]['eɪliən] [siːd] .
I see you mid the alien seed .
我 看 你 中 这 外星人 种子 :
我看到你正沉浸在外星种子之中。

[aɪ] [wa:tʃ] [ə'fa:r][ðə; ði] ['glinə] [swi:t] ;
I watch afar the gleaner sweet ;
我 手表 远方 这 拾穗者 甜的 ;
我远远地看着拾穗者；

[aɪ] [wa:tʃ] [laɪk]['bəʊ,æz][ɪn][ðə; ði] [wi:t] ,
I watch like Boaz in the wheat ,
我 手表 喜欢 波阿兹 在 这 小麦 ,
我像波阿斯在麦田里一样守望。

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
And find you lying at my feet .
和 寻找 你 说谎 在 我的 脚 :
我发现你躺在我的脚边。

[maɪ] [fi:t] !
My feet !
我的 脚 !
我的脚！

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[ɪf] [ðə; ði] [spel] [ðæt] ['lʊrɪz] ,
if the spell that lures ,
如果 这 拼写 那 诱饵 ,
如果诱人的咒语，

[maɪ] [hɑ:rt] [θruː] [ɔ:l] [ðiːz] [dri:mz] [ɪn'dʒuəz] ,
My heart through all these dreams endures ,
我的 心 通过 全部 这些 梦境 持续 ,
我的心在所有这些梦境中始终如一，

[haʊ] [su:n] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [stretʃt] [æt; ət] [jɔ:rz] !
How soon shall I be stretched at yours !
如何 很快 将 我 是 拉伸 在 你的 !
我多久才能在你那里伸展身体呢！

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[tuː; tə] ['helən] .
TO HELEN .
到 海伦 :
致海伦。

['edgə] ['ælə] [pəʊ] .
EDGAR ALLAN POE .
埃德加 艾伦 POE :
埃德加·爱伦·坡。

[ˈhelən] , [ðai] ˈbju:ti] [ɪz][tu:; tə][em ˈi:]

Helen , thy beauty is to me
海伦 , 你的 美丽 是 到 我

海伦，你的美令我着迷

[laɪk] ˈðoʊz] ˈnaɪsi:ən] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,

Like those Nicean barks of yore ,
喜欢 那些 尼斯 树皮 的 昔时 ,

就像昔日那些尼西亚人的咆哮一样，

[ðæt] ˈdʒentli] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈpɜ:rfju:md] [si:] ,

That gently , o'er a perfumed sea ,
那 轻轻地 , 超过 一个 香 海 ,

那温柔的，越过芬芳的大海，

[ðə; ði] ˈwiɹi] , [wei] - [wɔ:rn][ˈwɑ:ndərər] [bɔ:r]

The weary , way - worn wanderer bore
这 厌倦 , 方式 - 磨损 流浪者 钻孔

疲惫不堪、饱经风霜的流浪者

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ˈnertɪv] [jɔ:r] .

To his own native shore .
到 他的 自己的 本国的 支撑 .

回到他自己的故乡。

[ɑ:n] ˈdespəɾət] ˈsi:z] [lɔ:ŋ] [wɔ:nt][tu:; tə][roʊm] ,

On desperate seas long wont to roam ,
在 绝望的 海域 长的 惯于 到 漫游 ,

在漫长而绝望的大海上漂泊已久，

[ðai] ˈhaɪəsɪnθ] [her] , [ðai] ˈklæsɪk] [feɪs] ,

Thy hyacinth hair , thy classic face ,
你的 风信子 头发 , 你的 经典的 脸 ,

你那风信子色的头发，你那古典的容颜，

[ðai] ˈnaɪəd] ˈerz] [hæv; həv] [brɔ:t] [em ˈi:] [hoʊm]

Thy Naiad airs have brought me home
你的 水仙女 播出 有 带来 我 家

你那仙女般的歌声带我回家

[tu:; tə][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡri:s]

To the glory that was Greece
到 这 荣耀 那 曾是 希腊

致希腊的荣光

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡrændʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [roʊm] .

And the grandeur that was Rome .
和 这 宏伟 那 曾是 罗马 .

还有那辉煌的罗马。

[loʊ] ! [ɪn][jɑ:n] ˈbrɪliənt] ˈwɪndəʊ - [ni:]

Lo ! in yon brilliant window - niche
洛 ! 在 远 杰出的 窗户 - 小众市场

瞧！在明亮的窗户壁龛里

[haʊ] ˈstætʃu:] - [laɪk][aɪ] [si:] [ði:] [stænd] !

How statue - like I see thee stand !
如何 雕像 - 喜欢 我 看 你 站立 !

你像雕像一样笔直地站着！

[ðə; ði] ˈægət] [læmp] [wɪˈðɪn] [ðai] [hænd] ,

The agate lamp within thy hand ,
这 玛瑙 灯 之内 你的 手 ,

你手中的玛瑙灯，

[ɑ:] ！
Ah ！
阿 ！

啊！

[ˈsaɪki] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈri:dʒənz] [wɪtʃ]
Psyche , **from** **the** **regions** **which**
精神 , 从 这 地区 哪个

普赛克，来自以下地区

[ɑ:r; əɾ][ˈhoʊli][lənd] ！
Are **Holy** **Land** ！
是 圣 土地 ！

是圣地！

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **19**]
[页 -]

[第19页]

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [tʃænt] .
A **CHRISTMAS** **CHANT** .
一个 圣诞节 呗 .

一首圣诞颂歌。

[ˈfɑ:ðər] [ˈraɪən] .
FATHER **RYAN** .
父亲 瑞安 .

瑞安神父。

[fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ɜ:rθ] [ˈweɪtɪd] ,
Four **thousand** **years** **earth** **waited** ,
四 千 年 地球 等待 ,

地球等待了四千年，

[fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [men] [preɪd] ,
Four **thousand** **years** **men** **prayed** ,
四 千 年 男人 祈祷 ,

四千年来，人们一直在祈祷。

[fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ðə; ði][neɪʃəns] [saɪd]
Four **thousand** **years** **the** **nations** **sighed**
四 千 年 这 国家 叹了口气

四千年来，各国叹息不已。

[ðæt] [ðer; ðər] [kɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [drˈleɪd] .
That **their** **King** **so** **long** **delayed** .
那 他们的 国王 所以 长的 延迟 .

他们的国王迟迟不肯行动。

[ðə; ði] [ˈprɒfɪts] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
The **prophets** **told** **His** **coming** ,
这 先知 讲述 他的 未来 ,

先知们预言了他的到来，

[ðə; ði] [ˈseɪntli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [saɪd] ;
The **saintly** **for** **Him** **sighed** ;
这 圣洁的 为了 他 叹了口气 ;

圣徒们为他叹息；

[ænd; ænd][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] [ʌv; əv] [ˈbeθlihem]
And **the** **star** **of** **the** **Babe** **of** **Bethlehem**
和 这 星星 的 这 宝贝 的 伯利恒

还有伯利恒圣婴的星辰

[ˈʃʊn] [ɔː(r)] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [daɪd] .
Shone o'er them when they died .
肖恩 超过 他们 什么时候 他们 死亡 ；

他们死后，光芒照耀着他们。

[ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
Their faces toward the future ,
他们的 面孔 朝向 这 未来 ；

他们面向未来，

[ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] [laɪt]
They longed to hail the light
他们 渴望 到 冰雹 这 光

他们渴望迎接光明

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæftər] [ˈsentʃəɪrɪz]
That in the after centuries
那 在 这 后 几个世纪

在随后的几个世纪里

[wʊd] [raɪz] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [naɪt] .
Would rise on Christmas night .
会 上升 在 圣诞节 夜晚 ；

会在圣诞夜升起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ˈtæɪrɪːd] ,
But still the Saviour tarried ,
但 仍然 这 救主 滞留 ；

但救世主仍然迟迟未至。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hoʊm] ;
Within His father's home ;
之内 他的 父亲的 家 ；

在祂父亲的家中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪʃəns] [wept] [ænd; ənd] [ˈwʌndəz-d] [waɪ]
And the nations wept and wondered why
和 这 国家 哭泣 和 想知道 为什么

各国人民哭泣，并疑惑为何如此

[ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] .
The promise had not come .
这 承诺 有 不是 来 ；

承诺并未兑现。

[æt; ət] [læst] [ˈɜːθs] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] ,
At last earth's hope was granted ,
在 最后的 地球的 希望 曾是 的确 ；

地球的希望终于实现了。

[ænd; ənd] [gɑːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʰaɪld] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;
And God was a child of earth ;
和 上帝 曾是 一个 孩子 的 地球 ；

上帝是尘世之子；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪndʒəlz] [tʰɑːntɪd]
And a thousand angels chanted
和 一个 千 天使 吟诵

一千位天使齐声吟唱

[ðə; ði] ['lɒʊli] ['mɪdnɑɪt] [bɜ:rθ] .
The lowly midnight birth .
这 卑微的 午夜 出生 :

卑微的午夜诞生。

[ɑ:] ! ['beθlihem] [wʌz; wəz] ['grændɜ:]
Ah ! Bethlehem was grander
啊 ! 伯利恒 曾是 更宏伟

啊！伯利恒更加宏伟壮丽。

[ðæt] ['aʊər][ðæn; ðən]['pærədəɪs] ;
That hour than paradise ;
那 小时 比 天堂 ;

那一刻比天堂更美好；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ðæt] [naɪt] ['i'klɪpst]
And the light of earth that night eclipsed
和 这 光 的 地球 那 夜晚 日食

那晚，地球的光芒黯然失色。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
The splendour of the skies .
这 辉煌 的 这 天空 :

天空的壮丽景色。

[ðen] [let][ju: 'es] [sɪŋ] [ðə; ði] ['ænthəm] ,
Then let us sing the anthem ,
然后 让 我们 唱歌 这 国歌 ,

那么，让我们一起唱国歌吧。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][wʌnz][dɪd] [sɪŋ] ;
The angels once did sing ;
这 天使 一次 做过 唱歌 ;

天使们曾经歌唱；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ʌnd] [preɪz]
Until the music of love and praise
直到 这 音乐 的 爱 和 称赞

直到爱与赞美的音乐响起

[ɔ:(r)] [hoʊl] [waɪd][wɜ:rld] [wɪl] [rɪŋ] .
O'er whole wide world will ring .
超过 所有的 宽的 世界 将要 戒指 :

响彻整个世界。

['glɔ:ri][ɪn] [ɪk'selsɪs] !
Glory in excelsis !
荣耀 在 卓越 !

荣耀归于至高无上！

[saʊnd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [sɔ:ŋ] ;
Sound the thrilling song ;
声音 这 惊险 歌曲 ;

奏响激动人心的歌曲；

[ɪn] [ɪk'selsɪs] ['di:ʊ] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 !

至高无上的神！

[roʊl][ðə; ði] [hɪm] [ə'lo:ŋ] .
Roll the hymn along .
卷 这 圣歌 沿着 :

把赞美诗唱起来。

[ðen] [let][juː ˈes] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˈænθəm]
Then let us sing the anthem
然后 让 我们 唱歌 这 国歌

然后让我们唱国歌

[ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][wʌnz][dɪd] [sɪŋ] .
The angels once did sing .
这 天使 一次 做过 唱歌 .

天使们曾经歌唱过。

[ˈɡlɔːrɪ][ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] !
Glory in excelsis !
荣耀 在 卓越 ！

荣耀归于至高无上！

[let] [ðə; ði] [ˈhevəns] [rɪŋ] ;
Let the heavens ring ;
让 这 天 戒指 ；

让天鸣响；

[ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] [ˈdiːoʊ] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 ！

至高无上的神！

[ˈwelkəm] , [nuː] - [bɔːrn] [kɪŋ] .
Welcome , new - born King .
欢迎 , 新的 - 出生 国王 .

欢迎新生国王。

[ˈɡlɔːrɪə][ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] !
Gloria in excelsis !
格洛丽亚 在 卓越 ！

荣耀归于至高者！

[ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][lənd] ,
Over the sea and land ,
超过 这 海 和 土地 ,

跨越海洋和陆地，

[ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] [ˈdiːoʊ] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 ！

至高无上的神！

[tʃænt] [ðə; ði] [ˈænθəm] [grænd] .
Chant the anthem grand .
呗 这 国歌 盛大 .

隆重高唱国歌。

[ˈɡlɔːrɪə][ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] !
Gloria in excelsis !
格洛丽亚 在 卓越 ！

荣耀归于至高者！

[let] [ju: 'es] [ɔ:l] [rɪ'dʒɔɪs] !
Let us all rejoice !
让 我们 全部 麾 ！

让我们一起欢庆吧！

[In] [ɪk'selsɪs] ['di:ɒs] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 ！

至高无上的神！

[lɪft] [i:tʃ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
Lift each heart and voice .
举起 每个 心 和 嗓音 。

振作精神，发出声音。

[ˈglɔ:riə][In] [ɪk'selsɪs] !
Gloria in excelsis !
格洛丽亚 在 卓越 ！

荣耀归于至高者！

[swel] [ðə; ði] [hɪm] [ɑ:n] [haɪ] ;
Swell the hymn on high ;
膨胀 这 圣歌 在 高的 ；

将赞美诗高高唱起；

[In] [ɪk'selsɪs] ['di:ɒs] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 ！

至高无上的神！

[saʊnd] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Sound it to the sky .
声音 它 到 这 天空 。

向天空发出声音。

[ˈglɔ:riə][In] [ɪk'selsɪs] !
Gloria in excelsis !
格洛丽亚 在 卓越 ！

荣耀归于至高者！

[sɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['sɪnfl] [ɜ:rθ] .
Sing it sinful earth .
唱歌 它 罪恶的 地球 。

歌唱吧，罪恶的大地。

[In] [ɪk'selsɪs] ['di:ɒs] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 ！

至高无上的神！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜ:rθ] .
For the Saviour's birth .
为了 这 救世主的 出生 。

为了救世主的诞生。

[ðʌs] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəsli] ,
Thus joyful and victoriously ,
因此 快乐 和 胜利地 ，

因此，欢欣鼓舞，凯旋而归。

[glæd][ænd; ənd]['evər][soʊ] ['glɔ:riəsli] ,
Glad and ever so gloriously ,
高兴的 和 曾经 所以 辉煌地 ，

高兴极了，而且无比辉煌，

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] , [waɪd][æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
High as the heavens , wide as the earth ,
高的 作为 这 天 , 宽的 作为 这 地球 ,
高如天, 宽如地

[ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜ:rθ] .
Swelleth the hymn of the Saviour's birth .
肿胀 这 圣歌 的 这 救世主的 出生 .
赞美救主诞生的颂歌更加激昂。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .
THE VOICE IN THE PINES .
这 嗓音 在 这 松树 .
松林中的声音。

[pɔ:l] ['hæmɪltən] ['heɪn] .
PAUL HAMILTON HAYNE .
保罗 汉密尔顿 海恩 .
保罗·汉密尔顿·海恩。

[ðə; ði][mɔ:rn][ɪz] ['sɔ:ftli] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The morn is softly beautiful and still ,
这 早晨 是 轻轻 美丽的 和 仍然 ,
清晨温柔而宁静。

[ɪts] [laɪt] , [fer] [klaʊdz][ɪn] ['pensɪd] [ɡoʊld][ænd; ənd] [ɡreɪ]
Its light , fair clouds in pencilled gold and gray
它是 光 , 公平的 云 在 铅笔画 金子 和 灰色的
它轻盈的、洁白的云朵, 呈铅笔勾勒的金灰色。

[pɔ:z] ['mʊʃnləs] [ə'blaʋ] [ðə; ði][paɪn] - [ɡroʊn] [hɪl] ,
Pause motionless above the pine - grown hill ,
暂停 静止不动 多于 这 松树 - 生长 爬坡道 ,
在松树覆盖的山丘上方, 静静地停顿片刻。

[wer] [ðə; ði][paɪnz] , [trænst] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['wɪzərdz] [wɪl] ,
Where the pines , tranced as by a wizard's will ,
在哪里 这 松树 , 恍惚 作为 经过 一个 巫师的 将要 ,
松树仿佛被巫师的意志催眠,

[ʌp'raɪz][æz; əz][mju:t][ænd; ənd] ['mʊʃnləs] [æz; əz] [ðeɪ] !
Uprise as mute and motionless as they !
起义 作为 沉默的 和 静止不动 作为 他们 !
像他们一样, 默然无声地奋起反抗!

[jeɪ] ! [mju:t][ænd; ənd] ['mu:vɪs] ; [nɔ:t][wʌn] ['flɪkərɪŋ] [spreɪ]
Yea ! mute and moveless ; not one flickering spray
是的 ! 沉默的 和 不动 ; 不是 一 闪烁 喷
是啊! 静默无声, 纹丝不动; 连一丝闪烁的喷雾都没有

[flæʃt] ['ɪntu:] ['sʌnlɑɪt] , [nɔ:r][ə; eɪ] [ɡɔ:nt] [baʊ] [stɜ:rd] ;
Flashed into sunlight , nor a gaunt bough stirred ;
闪光灯 进入 阳光 , 也不 一个 瘦削 买 搅拌 ;
阳光照射进来, 却连一根枯枝也纹丝不动;

[jet] , [ɪf] [wu:d] [hens] [br'ni:θ] [ðoʊz] [paɪnz][tu:; tə] [streɪ] ,
Yet , if wooed hence beneath those pines to stray ,
然而 , 如果 追求 因此 下面 那些 松树 到 流浪 ,
然而, 若被引诱离开那片松树林, 远走他乡,

[wiː, wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [θɪn] [ˈmɜːrmər] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
We catch a faint , thin murmur far away ,
我们 抓住 一个 头晕的 , 薄的 低语 远的 离开 ,

我们隐约听到远处传来微弱的低语声 ,

[ə; eɪ] [ˈbɑːdɪlɪs] [vɔɪs] , [baɪ] [ˈɡroʊsər] [ɪrɪz] [ʌnˈhɜːrd] .
A bodiless voice , by grosser ears unheard .
一个 无形体 嗓音 , 经过 更粗俗 耳朵 闻所未闻 .

无形的声音 , 粗鄙的耳朵听不见。

[, piː ˈdʒiː -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[wʌt] [vɔɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
What voice is this ?
什么 嗓音 是 这 ?

这是什么声音 ?

[wʌt] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [toʊn] ,
What low and solemn tone ,
什么 低的 和 庄严 语气 ,

多么低沉而庄严的语气啊 !

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɔːl] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪndz] [siːmd] [fɜːrld] ,
Which , though all wings of all the winds seemed furled ,
哪个 , 尽管 全部 翅膀 的 全部 这 风 似乎 卷曲 ,

虽然所有的风都仿佛收起了翅膀 ,

[nɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈzefərɪz] [ˈferi] [fluːt] [ɪz] [bloʊn] ,
Nor even the zephyr's fairy flute is blown ,
也不 甚至 这 西风的 仙女 长笛 是 吹 ,

就连微风精灵的仙笛也没有吹响。

[meɪks] [ðʌs] [fərˈevər] [ɪts] [mɪˈstɪriəs] [moʊn]
Makes thus forever its mysterious moan
制作 因此 永远 它是 神秘 呻吟

它就这样永远发出神秘的呻吟

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [paɪn] - [tɑːps] - [ˈʃædʊʃi] [wɜːrld] ?
From out the whispering pine - tops ' shadowy world ?
从 出去 这 耳语 松树 - 最高额 - 阴暗的 世界 ?

从松林低语的幽暗世界里 ?

[ɑː] ! [kæn; kən] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ænˈtiːk] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz] [ɑːr; ər] [truː] ?
Ah ! can it be the antique tales are true ?
啊 ! 能 它 是 这 古董 故事 是 真的 ?

啊 ! 难道那些古老的故事是真的 ?

[dʌθ; dəθ] [sʌm; səm] [loʊn] [ˈdraɪəd] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] [ˈbriːzlɪs] [er] ,
Doth some lone Dryad haunt the breezeless air ,
确实 一些 孤独 树精 出没 这 无风 空气 ,

是否有一位孤独的树精在无风的空气中徘徊 ?

[ˈfrʌntɪŋ] [jɑːn] [braɪt] [ɪˈmɪtəgəbl] [bluː] ,
Fronting yon bright immitigable blue ,
正面 远 明亮的 不可缓解的 蓝色的 ,

面对着那片明亮而不可抗拒的蓝色 ,

[ænd; ənd] [ˈwaɪldli] [ˈbriːðɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [waɪld] [soʊl] [θruː]
And wildly breathing all her wild soul through
和 疯狂地 呼吸 全部 她 荒野 灵魂 通过

她狂野地呼吸着 , 将她狂野的灵魂完全释放出来。

[ðæt] [streɪndʒ] [ʌn'ɜ:rθli] ['mju:zɪk][ʌv; əv] [dr'sper] ?
That strange unearthly music of despair ?
那 奇怪的 超凡脱俗的 音乐 的 绝望 ?
那种怪异的、超凡脱俗的绝望音乐？

[ɔ:r][kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['eɪdʒɪz] [sɪns] , [stɔ:rm] - [tɔ:st] ,
Or can it be that ages since , storm - tossed ,
或者 能 它 是 那 年龄 自从 , 风暴 - 抛掷 ,
或者，会不会是因为很久以前，饱经风暴摧残，

[ænd; ənd] ['drɪvŋ] [fɑ:r]['ɪnlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [li:] ,
And driven far inland from the roaring lea ,
和 驱动 远的 内陆 从 这 咆哮 叶 ,
被驱赶到远离喧嚣草原的内陆深处，

[sʌm; səm] ['bæfəld] ['oʊ(ə)n] - ['spɪrɪt] , [wɔ:rn][ænd; ənd][lɔ:st] ,
Some baffled ocean - spirit , worn and lost ,
一些 困惑 海洋 - 精神 , 磨损 和 丢失的 ,
一些困惑的海洋精灵，疲惫不堪，迷失了方向

[hɪr] , [θru:] [draɪ] ['sʌmɜ:z] [dʒ:rθ] [ænd; ənd] ['wɪntɜ:z] [frɔ:st] ,
Here , through dry summer's dearth and winter's frost ,
这里 , 通过 干燥 夏季 匮乏 和 冬天的 霜 ,
在这里，经历了夏季干旱的匮乏和冬季的严寒，

[jə:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:rp] , [swi:t] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ?
Yearns for the sharp , sweet kisses of the sea ?
渴望 为了 这 锋利的 , 甜的 吻 的 这 海 ?
渴望大海那清脆而甜蜜的亲吻吗？

[hwɒt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði] [spel] , [aɪ]['hɑ:rkən][ænd; ənd][,eɪ 'em] [dʌm] ,
Whate'er the spell , I harken and am dumb ,
什么 这 拼写 , 我 倾听 和 是 哑的 ,
无论那是什么咒语，我都听从，却哑口无言。

[dri:m] - [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl][mɔ:rn] ;
Dream - touched , and musing in the tranquil morn ;
梦 - 感动 , 和 沉思 在 这 宁静 早晨 ;
沉浸在梦境中，在宁静的清晨沉思；

[ɔ:l] ['wɒdlənd] [saʊndz] — [ðə; ði] ['fez.ənz] ['gʌsti] [drʌm] ,
All woodland sounds — the pheasant's gusty drum ,
全部 林地 声音 — 这 野鸡的 阵风 鼓 ,
林间万物之声——野鸡急促的鼓鸣，

[ðə; ði] [mɑ:k] - ['bɜ:dz] [fju:g] , [ðə; ði] [draʊnɪŋ] ['ɪn,sɛkts] [hʌm] —
The mock - bird's fugue , the droning insect's hum —
这 嘲笑 - 鸟类 赋格曲 , 这 无人机 昆虫的 哼 —
嘲鸫的赋格曲，昆虫嗡嗡的鸣叫——

[skers] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðæt] [streɪndʒ] , ['sɑ:roʊfl] [vɔɪs] [fər'lɔ:rn] !
Scarce heard for that strange , sorrowful voice forlorn !
稀少 听到 为了 那 奇怪的 , 悲伤 嗓音 绝望 !
那凄凉悲伤的声音几乎听不见了！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] - [sens] , [frʌm; frəm] [di:p] [tu:; tə] [di:p]
Beneath the drowsèd sense , from deep to deep
下面 这 - 感觉 , 从 深的 到 深的
在昏昏欲睡的感觉之下，从深处到深处

[ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl][laɪf][ɪts][ˈmɔːrnf(ə)l][ˈmaɪnər][ˈfloʊz] ,
Of spiritual life its mournful minor flows ,
的 精神 生活 它是 悲哀 次要的 流量 ,
精神生活那哀伤的小小流淌，

[ˈstri:m] , [wɪð; wɪθ] [ˈpensɪv] [taɪd] , [huːz] [ˈkɜːənts] [ki:p]
Streamlike , with pensive tide , whose currents keep
流状 , 和 沉思的 潮 , 谁 电流 保持
溪流般，潮水涌动，水流缓缓流淌

[loʊ] [ˈmɜːrməɪɪŋ] - [ˈtwɪkst][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [sliːp] ,
Low murmuring ' twixt the bounds of grief and sleep ,
低的 淙淙 - 中间 这 界限 的 悲伤 和 睡觉 ,
低低的呢喃声徘徊在悲伤与睡眠的界限之间，

[jet] [ɒkt] [fɔːr; fər] [aɪ] [fɔːr; fər] [sliːps] [dɪˈvaɪn] [rɪˈpoʊz] .
Yet locked for aye for sleep's divine repose .
然而 已锁定 为了 是的 为了 睡眠的 神圣的 休息 .
然而，却永远被锁在睡眠的神圣安宁之中。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[ˈæspekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .
ASPECTS OF THE PINES .
方面 的 这 松树 .
松树的各个方面。

[pɔːl] [ˈhæmɪltən] [ˈheɪn] .
PAUL HAMILTON HAYNE .
保罗 汉密尔顿 海恩 .
保罗·汉密尔顿·海恩。

[tɔːl] , [ˈsɑːmbər] , [ɡrɪm] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [skaɪ]
Tall , sombre , grim , against the morning sky
高的 , 阴沉 , 严峻 , 反对 这 早晨 天空
高大、阴沉、肃穆，映衬着晨曦的天空

[ðeɪ] [raɪz] , [skers] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈmelənkəːli] [ˈɛrz] ,
They rise , scarce touched by melancholy airs ,
他们 上升 , 稀少 感动 经过 忧郁 播出 ,
他们起身，几乎不带一丝忧郁的气息，

[wɪtʃ] [stɜːr][ðə; ði] [ˈfeɪdlɪs] [ˈfoʊliɪdʒ] [dˈriːmfəli] ,
Which stir the fadeless foliage dreamfully ,
哪个 搅拌 这 无色 叶子 梦幻般地 ,
它们梦幻般地拨动着永不凋零的树叶，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪkl] [dɪsˈpeəz] .
As if from realms of mystical despairs .
作为 如果 从 领域 的 神秘 绝望 .
仿佛来自神秘绝望的领域。

[tɔːl] , [ˈsɑːmbər] , [ɡrɪm] , [ðeɪ] [stænd][wɪð; wɪθ] [ˈdʌski] [ɡliːmz]
Tall , sombre , grim , they stand with dusky gleams
高的 , 阴沉 , 严峻 , 他们 站立 和 昏暗 闪光
他们身材高大，面容阴沉，神情肃穆，目光黯淡无光。

[ˈbraɪtnɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈwʊdˌtændz] [kɔːr] ,
Brightening to gold within the woodland's core ,
提亮 到 金子 之内 这 林地的 核 ,
林地中心逐渐泛起金光，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] - ['træŋkwɪl] [bi:mz] —
Beneath the gracious noontide's tranquil beams —
下面 这 亲切 - 宁静 光束 —

在正午阳光宁静的照耀下——

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪrd] ['waɪndz][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [saɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
But the weird winds of morning sigh no more .
但 这 诡异的 风 的 早晨 叹 不 更多的 .

但清晨那怪异的风声已不再叹息。

[ə; eɪ] ['stiːlnəs] , [streɪndʒ] , [drɪ'vaɪn] , [ɪn'efəb(ə)l] ,
A stillness , strange , divine , ineffable ,
一个 寂静 , 奇怪的 , 神圣的 , 难以言喻的 ,

一种静谧, 奇异的, 神圣的, 难以言喻的,

[bru:dz] [raʊnd] [ænd; ənd][ɔ:(r)][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [sə:'si:s] ,
Broods round and o'er them in the wind's surcease ,
幼崽 圆形的 和 超过 他们 在 这 风的 停止 ,

风停了, 鸟儿们在它们周围盘旋。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] ['tɪntɪd] [kɑ:ps] [ænd; ənd][英 ['fɪməɪn] 美 ['fɪməɪn]] [del]
And on each tinted copse and shimmering dell
和 在 每个 有色 矮林 和 闪闪发光 戴尔

在每一片色彩斑斓的小树林和闪闪发光的山谷里

[rests] [ðə; ði] [mju:t] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [di:p] - ['hɑ:tɪd] [pi:s] .
Rests the mute rapture of deep - hearted peace .
休息 这 沉默的 狂喜 的 深的 - 心地 和平 .

内心深处的平静, 带来无声的喜悦。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[læst] , [ˈsʌnset] [kʌmz] — [ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [maɪt]
Last , sunset comes — the solemn joy and might
最后的 , 日落 来 — 这 庄严 喜悦 和 可能

最后, 日落来临——庄严的喜悦与力量

[bɔ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [wen] ['klaʊdləs] [deɪ] [di'klaɪnz] —
Borne from the West when cloudless day declines —
出生 从 这 西方 什么时候 无云 天 下降 —

当晴朗的白昼即将结束, 西天升起——

[loʊ] , ['flu:tlaɪk] ['bri:zɪz] [swi:p] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Low , flutelike breezes sweep the waves of light ,
低的 , 笛状 微风 扫 这 波浪 的 光 ,

低沉如笛的微风吹拂着光波,

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [dɑ:rk] [gri:n] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,
And lifting dark green tresses of the pines ,
和 举重 黑暗的 绿色的 头发 的 这 松树 ,

掀起松树深绿色的枝叶,

[tɪl] ['evri] [lɑ:k] [ɪz] ['lu:mɪnəs] — ['dʒentli] [fləʊt] ,
Till every lock is luminous — gently float ,
直到 每一个 锁 是 发光的 — 轻轻地 漂浮 ,

直到每一缕发丝都闪闪发光——轻轻漂浮,

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [heɪl] ['əʊdəz][ʌp][ðə; ði] ['hevəns] [ə'fɑ:r]
Fraught with hale odors up the heavens afar
充满危机 和 哈尔 气味 向上 这 天 远方

远处的苍穹弥漫着雪松的气味。

[tu:; tə] [feɪnt] [wen] [ˈtwaɪlaɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈvɜ:rdʒɪnl] [θroʊt]
To faint when twilight on her virginal throat
到 头晕的 什么时候 暮 在 她 处女 喉

当暮色降临，她纯洁的喉咙微微颤抖，晕厥过去。

[werz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒem][ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈvespər][stɑ:r] .
Wears for a gem the tremulous vesper star .
穿着 为了 一个 宝石 这 颤抖的 黄昏 星星 ；

佩戴着一颗宝石，颤抖的晚祷星。

[[,pi: 'dʒi:] -]
" **Pg 29**]
" [页 -]

[第29页]

" [tɔ:l] , [ˈsɑ:mbər] , [grɪm] , [ðeɪ] [stænd][wɪð; wɪθ] [ˈdʌski] [gli:m]
" **Tall , sombre , grim , they stand with dusky gleam**
" 高的 , 阴沉 , 严峻 , 他们 站立 和 昏暗 闪耀

“他们高大、阴沉、冷峻，散发着昏暗的光芒。”

[ˈbraɪtnɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊld] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈwʊd,lændz] [kɔ:r] .
Brightening to gold within the woodland's core .
提亮 到 金子 之内 这 林地的 核 ；

林地中心逐渐泛起金光。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 31]**
" [页 -]

[第31页]

[ɪn] [ˈhɑ:rbər] .
IN HARBOR .
在 港口 ；

在港口。

[pɔ:l] [ˈhæmɪltən] [ˈheɪn] .
PAUL HAMILTON HAYNE .
保罗 汉密尔顿 海恩 ；

保罗·汉密尔顿·海恩。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊvər] , [ˈoʊvər] ,
I think it is over , over ,
我 思考 它 是 超过 , 超过 ,

我觉得一切都结束了，结束了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊvər][æt; ət][læst] ,
I think it is over at last ,
我 思考 它 是 超过 在 最后的 ,

我想这件事终于结束了。

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈfoʊmən][ænd; ænd][ˈlʌvər] ,
Voices of foeman and lover ,
声音 的 敌人 和 情人 ,

敌人和爱人的声音，

[ðə; ði] [swi:t] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [hæv; həv] [pæst] —
The sweet and the bitter have passed —
这 甜的 和 这 苦的 有 通过了 —

甜蜜与苦涩都已过去——

[laɪf] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n]
Life , like a tempest of ocean
生活 , 喜欢 一个 暴风雨 的 海洋

人生，如同海洋的风暴。

[hæθ] [ʌʊt'bloʊn] [ɪts] ['ʌltɪmət] [blæst] .
Hath outblown its ultimate blast .
有 被吹倒了 它是 最终的 爆炸 .

已经超过了它最终的爆炸威力。

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] ['sɔbiŋ] ['si:wərd]
There's but a faint sobbing seaward
有 但 一个 头晕的 啜泣 向海

远处海面上只传来微弱的啜泣声。

[waɪl] [ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ['di:pənz] ['li:wərd] ,
While the calm of the tide deepens leeward ,
尽管 这 冷静的 的 这 潮 加深 背风面 ,

当背风面的潮水平静度加深时，

[ænd; ʌnd][bɪ'hoʊld] !
And behold !
和 看哪 !

瞧！

[laɪk][ðə; ði] ['welkəmiŋ] ['kwɪvər]
like the welcoming quiver
喜欢 这 欢迎 颤动

就像那令人欣喜的箭筒

[ʌv; əv] [hɑ:rt] - ['pʌlsɪz] [θrɔbd] [θru:] - [ðə; ði]['rɪvər] ,
Of heart - pulses throbbed thro ' the river ,
的 心 - 脉冲 悸动 喉咙 - 这 河 ,

河流中传来阵阵心跳声，

[ðoʊz] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər][æt; ət][læst] ,
Those lights in the harbor at last ,
那些 灯 在 这 港口 在 最后的 ,

港口的灯光终于出现了，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['hɑ:rbər][æt; ət][læst] !
The heavenly harbor at last !
这 天上 港口 在 最后的 !

终于到达了天堂般的港湾！

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] !
I feel it is over !
我 感觉 它 是 超过 !

我觉得一切都结束了！

['oʊvər] !
over !
超过 !

超过！

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ʌnd][ðə; ði]['wɔ:tərz] [sə:'si:s] ;
For the winds and the waters surcease ;
为了 这 风 和 这 水 停止 ;

愿风浪止息；

[ɑ:] ! [fju:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊvər]
Ah ! few were the days of the rover
啊 ! 很少 是 这 天 的 这 探测车

啊！探测车的时代真是短暂。

[ðæt] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [pi:s] !
That smiled in the beauty of peace !
那 微笑 在 这 美丽 的 和平 !

那笑容沐浴在和平的美好之中！

[ænd; ənd][ˈdɪstənt][ænd; ənd][dɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊməŋ]
 And **distant** **and** **dim** **was** **the** **omen**
和 遥远 和 暗淡 曾是 这 预兆

预兆遥远而模糊。

[ðæt][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [rɪˈdres] [ɔːr] [rɪˈliːs] .
 That **hinted** **redress or release**
那 暗示 纠正 或者 发布 :

这暗示着某种补偿或释放。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrævɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪts][ˈraɪət]
 From **the** **ravage** **of** **life** **,** **and** **its** **riot**
从 这 蹂躏 的 生活 , 和 它是 暴动

从生活的蹂躏和骚乱中

[wʌt] [ˈmɑːrv(ə)l][aɪ] [jɜːrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkwaɪət]
 What **marvel** **I** **yearn** **for** **the** **quiet**
什么 奇迹 我 向往 为了 这 安静的

我多么渴望这宁静啊！

[wɪtʃ] [baɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər][æt; ət][ləst] ?
 Which **bides in** **the** **harbor** **at** **last** **?**
哪个 比德斯 在 这 港口 在 最后的 ?

最终停泊在港口的是谁？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwelkəmɪŋ] [ˈkwɪvər]
 For **the** **lights** **with** **their** **welcoming** **quiver**
为了 这 灯 和 他们的 欢迎 颤动

那些灯光带着它们欢迎的颤动

[ðæt] [θruː] [ðə; ði][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][ˈrɪvər]
 That **through** **the** **sanctified** **river**
那 通过 这 圣化 河

那条圣河

[wɪtʃ] [ˈgɜːdlz] [ðə; ði][ˈhɑːrbər][æt; ət][ləst] ,
 Which **girdles** **the** **harbor** **at** **last** **,**
哪个 腰带 这 港口 在 最后的 ,

最后环绕港口的是

[ðɪs] [ˈhev(ə)nli] [ˈhɑːrbər][æt; ət][ləst] ?
 This **heavenly** **harbor** **at** **last** **?**
这 天上 港口 在 最后的 ?

这人间天堂般的港湾终于到了？

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] , [ˈoʊvər] ,
 I **know** **it** **is** **over** **,** **over** **,**
我 知道 它 是 超过 , 超过 ,

我知道一切都结束了，一切都结束了。

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊvər][æt; ət][ləst] !
 I **know** **it** **is** **over** **at** **last** **!**
我 知道 它 是 超过 在 最后的 !

我知道这一切终于结束了！

[daʊn] [seɪl] !
 Down **sail** **!**
向下 帆 !

扬帆！

[ðə; ði] [ʃi:ðd] [ˈæŋkə] [ʌnˈklvə] ,
the sheathed anchor uncover ,
这 鞘 锚 揭露 ,
露出护套的锚,
[fɔ:r; fə] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [hæz; həz] [pæst] —
For the stress of the voyage has passed —
为了 这 压力 的 这 航程 有 通过了 —
旅途的艰辛已经过去——

[laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈoʊʃ(ə)n]
Life , like a tempest of ocean
生活 , 喜欢 一个 暴风雨 的 海洋
人生, 如同海洋的风暴。
[hæθ] [ˌaʊtˈbri:ðd] [ɪts] [ˈʌltɪmət] [blæst] .
Hath outbreathed its ultimate blast .
有 呼气 它是 最终的 爆炸 .
已经耗尽了它最后的爆发力。

[ðeəz; ðəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈsɔbɪŋ] [ˈsi:wərd] ,
There's but a faint sobbing seaward ,
有 但 一个 头晕的 啜泣 向海 ,
远处传来微弱的啜泣声, 朝着大海的方向。

[waɪl] [ðə; ði] [kɑ:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [ˈdi:pənz] [ˈli:wərd] ;
While the calm of the tide deepens leeward ;
尽管 这 冷静的 的 这 潮 加深 背风面 ;
当背风面的潮水平静下来时;

[ænd; ænd] [brˈhoʊld] !
And behold !
和 看哪 !
瞧!

[laɪk] [ðə; ði] [ˈwelkəmiŋ] [ˈkwɪvə]
like the welcoming quiver
喜欢 这 欢迎 颤动
就像那令人欣喜的箭筒

[ʌv; əv] [hɑ:rt] - [ˈpʌlsɪz] [θrɔbd] [θru:] - [ðə; ði] [ˈrɪvə] ,
Of heart - pulses throbbed thro ' the river ,
的 心 - 脉冲 悸动 喉咙 - 这 河 ,
河流中传来阵阵心跳声,

[ðoʊz] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbə] [æt; ət] [læst] ,
Those lights in the harbor at last ,
那些 灯 在 这 港口 在 最后的 ,
港口的灯光终于出现了,

[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈhɑ:rbə] [æt; ət] [læst] !
The heavenly harbor at last !
这 天上 港口 在 最后的 !
终于到达了天堂般的港湾!

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记
转录者注释

[ˈspeliŋ] , [ˌhaɪfəˈneiʃn] , [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteɪnd] [frʌm; frəm]
Spelling , hyphenation , and punctuation inconsistencies have been retained from
拼写 , 连字符 , 和 标点 不一致之处 有 到过 保留 从
[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
the original book .
这 原来的 书 .

本书保留了原书中的拼写、连字符和标点符号不一致之处。

[ðə; ði][ˈkɑːntents] [ˈlɪstrɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] .
The Contents listing has been added .
这 内容 列表 有 到过 额外 .

目录已添加。

[peɪdʒ] - : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈʃɔːtnd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhenri] - [ˈpoʊəm] ,
Page 10 : This is a shortened version of Henry Timrod's poem ,
页 - : 这 是 一个 缩短 版本 的 亨利 - 诗 ,

第10页：这是亨利·蒂姆罗德诗歌的节选版本，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ˈdɑːts] [ˌreprɪˈzent] [laɪnz] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .
and the four dots represent lines missing from the full version .
和 这 四 点 代表 线条 丢失的 从 这 满的 版本 .

四个点代表完整版本中缺失的线条。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

